LUNDS UNIVERSITET

Språk- och litteraturcentrum

“Estoy gustando del curso de español”

una comparación entre el uso del gerundio y de las perífrasis verbales de gerundio por parte de aprendientes brasileños de ELE

“I am enjoying the Spanish course”
a comparison between the use of the present continuous and verb phrases with -ing by the Brazilian students of ELE

Livia Sundell
Kandidatuppsats, HT 2012
Handledare: Carlos Henderson

Livia Sundell
Lunds Universitet HT-12
Kandidatuppsats

Resumen

El propósito de esta tesina es hacer una comparación entre el uso del gerundio y de las perífrasis verbales que contienen el gerundio entre el portugués de Brasil y el español para tentar explicar el origen de los errores cometidos por los alumnos brasileños al traducir las frases al español. Con base en gramáticas de los dos idiomas y usando como corpus ejemplos de frases escritas por alumnos brasileños de un curso de español universitario, se hará una comparación entre las frases normativas y las no normativas para saber dónde y por qué ellas se difieren y, cuando sea posible, se explicará por qué los alumnos suelen hacer un uso no normativo de la gramática. En esta tesina se focalizará solamente en el uso del gerundio y de las perífrasis verbales con gerundio.

Palabras claves: gerundio, perífrasis verbales, presente simple, interferencia, transferencia, lengua materna, lengua meta.

Índice

1. Introducción 4
1.1.Hipótesis y propósito 6
2. Marco Teórico 7
2.1. Español 7
2.1.1. El presente de indicativo 7
2.1.2. El gerundio 9
2.1.3. La perífrasis Estar + gerundio 10
2.2. Portugués de Brasil 11
2.2.1. El presente de indicativo 11
2.2.2. El gerundio de Brasil 12
2.3. Comparación entre el Es y el PtB en el uso de los tiempos estudiados. 14
2.3.1. Oraciones de gerundio en PtB. 14
2.3.2. Correspondencias 15
2.3.3.Divergencias 16
2.4. Corpus 19
2.5. Método 20
3. Análisis 21
3.1.Gerundio en portugués y otros tiempos en español 21
3.2.Verbos querer y gustar en español: 23
3.3.Frases con "gerundismo" 24
3.4.Gerundio como acción posterior al verbo principal 26
3.5.Frases sobre el tiempo 27
3.6.Gerundio como complemento de un sustantivo 28
3.7.Otros ejemplos 29
4. Conclusión 30
Bibliografía 32

1. Introducción

El portugués de Brasil tiene una tendencia muy grande a usar el gerundio aun cuando no es considerado normativo. Muchas veces vemos el uso de la perífrasis *"estar + gerundio"* para indicar, no solamente una acción en desarrollo en el momento del habla, sino también como una acción que va a empezar en un futuro cercano, sin tener relación o simultaneidad con algún otro hecho.

En español, en cambio, es más común usar el gerundio para hablar sobre hechos que están en su desarrollo en el momento de la enunciación, como por ejemplo "estoy leyendo una tesina". En esta frase, entendemos que la acción ha empezado pero no ha sido concluida. La situación descrita aquí es interna y su aspecto es progresivo (el acto de leer se desarrolla durante cierto tiempo dentro de un espacio temporal donde otras acciones pueden estar en desarrollo simultáneamente, por ejemplo: estoy leyendo una tesina en el autobús, o sea, viajo y leo al mismo tiempo), no se trata de una situación habitual donde solemos usar el presente simple: "leo tesinas".

Partiendo de las correspondencias y divergencias entre estos dos idiomas, la presente tesina tiene como objetivo hacer una comparación entre las perífrasis verbales del portugués de Brasil y del español peninsular[1] para ayudarnos a comprender el uso no normativo que los estudiantes brasileños hacen al usar las perífrasis en español, en especial las que son formadas con el gerundio.

Cuando nos referimos al gerundio, tanto en el español cuanto en el portugués de Brasil, hemos que considerar una variante suya muy importante que ha ganado espacio entre los hablantes de las dos lenguas aunque no sea considerada normativa: el gerundismo[2] que, por ser tan popular en Brasil, es visto como uno de los más grandes problemas para los alumnos (y profesores) de español en Brasil. Este problema es tan actual que, algunos estudiantes lo escogen como tema, entre ellos he elegido la explicación de Enríquez sobre el gerundismo. Según él:

---

[1] Hay diferentes usos del gerundio en diferentes países, como por ejemplo en México, donde el uso frecuente del inglés hace que los hablantes usen el gerundio en oraciones donde no sería considerado normativo en las otras variedades.

[2] Gerundismo es una locución verbal que trae el verbo principal de la oración en el gerundio. Este tipo de locución es considerada no normativa por muchos gramáticos, visto que su uso indica acciones imprecisas. El uso no normativo del gerundio, el gerundismo, causa discrepancias semánticas y pragmáticas, ya que en la mayoría de los casos, indica una acción simultanea donde la prioridad no es la duración del evento.

> "Se denomina gerundismo' al uso de la construcción perifrástica estar+gerúndio con el verbo auxiliar en futuro morfológico (estarei) o con la forma perifrástica ir+infinitivo (vou estar) con valor de futuridad únicamente, sin ningún valor aspectual, sea cursivo o sea progresivo. Este valor es incorrecto porque esta construcción expresa un valor de futuridad combinado con un contenido aspectual cursivo y no solo un contenido temporal. Por esta razón, la perífrasis necesita una partícula o referencia adverbial, una oración subordinada temporal o un contexto que permitan presentar la acción en desarrollo en un momento del futuro." (Enríquez, 2011:553)

Los estudiantes brasileños de español como lengua extranjera (ELE), suelen hacer un uso no normativo del gerundio en español probablemente debido a una excesiva confianza en las similitudes del español y el portugués como lenguas románicas, eso hace que los alumnos no comprendan cuándo usar el gerundio y cuándo usar el presente simple en español, dificultando el aprendizaje tanto en la escritura como en el habla.

Para saber dónde está el error, vamos a hacer comparaciones de frases donde los alumnos brasileños parecen aplicar las reglas del gerundio portugués al español. El siguiente ejemplo muestra una de estas confusiones:

(1)

ELE	Estoy queriendo hacer muchas cosas. (frase del alumno)
Es	Quiero hacer muchas cosas. (frase en español)
PtB	Estou querendo fazer muitas coisas. (frase en portugués)

En la frase (1 ELE), tenemos el uso no normativo del gerundio en español. Se ve que hay una interferencia de la lengua de los alumnos (el portugués) en la lógica gramatical y, antes de procurar saber si la regla vale para las dos lenguas, el alumno usa la regla que ya sabe para aplicarla en el segundo idioma. La transferencia de conocimiento lingüístico entre la lengua materna y la lengua meta es común entre los alumnos de lenguas extranjeras. Trataremos un poco más sobre esto en el análisis.

En la frase (1 Es), considerada normativa en el idioma extranjero, se ve que el verbo está de acuerdo con la acción que el locutor quiere exteriorizar, o sea, el verbo *querer* es usado en el presente simple visto que el locutor habla sobre un sentimiento usando un verbo estativo[3] (el verbo *querer*). El uso del gerundio, indicaría dos acciones simultáneas, lo que no es el caso en esta frase.

[3] Los verbos estativos son, por ejemplo, los verbos que expresan sentimientos o que no sufren ningún desarrollo o cambio. Otros ejemplos de verbos estativos: *amar, querer, gustar y desear*. Según Sedano, los verbos estativos son incompatibles con las perífrasis de gerundio por presentaren situaciones que se

La frase (1 PtB) muestra el origen del error, esto es, la fuente que el alumno de ELE usa para sacar su traducción. El uso del gerundio con verbos que indican sentimiento, como por ejemplo, *gustar, amar, querer, desear*, no solo es considerado gramaticalmente correcto, como es ampliamente usado en portugués, lo que confunde al alumno cuando este intenta traducir la misma frase al español.

1.1.Hipótesis y propósito

Para la presente tesina partimos de la premisa de que el uso del gerundio y de las perífrasis verbales, causa problemas a los alumnos de español en Brasil.

Perífrasis verbal es cuando, según Gómez Torrego:

> "dos o más verbos se unen en un solo núcleo verbal (…) El primero de los verbos es el auxiliar y el segundo el auxiliado o principal. De hecho, tanto los tiempos compuestos de la conjugación como la forma pasiva con ser son perífrasis verbales, pero se estudian en otro plano distinto. Así tenemos en la frase "llevo viniendo", los verbos llevar y venir, donde el primero es el auxiliar (y a perdido su significado originario (o parte del mismo) y el segundo verbo es el auxiliado, que aparecerá siempre en infinitivo, participio o, como en este ejemplo, en gerundio." (Gómez Torrego 2009:434)

Nuestra hipótesis es que el error y la dificultad están en usar (o no usar) el gerundio en perífrasis verbales o en frases donde el mismo puede causar una cierta ambigüedad, como por ejemplo en: "*vimos a los bomberos entrando en la casa ardiendo en llamas*." Aquí cabe preguntarse si era la casa o los bomberos que ardían.

El gerundismo es un vicio de lenguaje que aumenta a cada día en todo Brasil y hace que la comprensión del uso normativo del gerundio no sea fácil, pues el uso no normativo, como por ejemplo, "voy a estar llamándote", ya está tan arraigado en el lenguaje de los alumnos, que es difícil hacer que comprendan que su uso es coloquial. Aprender la forma culta de usar las perífrasis verbales es un desafío para los alumnos y un desafío todavía más grande para los profesores, que tienen que encontrar un modo fácil y práctico de enseñarlas.

---

prolongan infinitamente, lo que indica una contradicción visto que las perífrasis con gerundio permiten actualizar la idea de actividad intrínseca asociada a esos verbos. (cfr. Sedano 1999:602)

El propósito de esta tesina es hacer un estudio de los errores cometidos en las redacciones de los alumnos universitarios de español de una universidad de Brasil para saber dónde se equivocan cuando eligen el gerundio en vez del presente y viceversa al escribir redacciones y para hacer traducciones del portugués al español, y así poder aclarar mejor los usos verbales de acuerdo con lo que pretendían de hecho escribir.

2. Marco Teórico

Antes de empezar el estudio comparativo y analítico del material de nuestro corpus, es imperativo dejar claro cómo y cuándo debemos usar el gerundio y el presente simple en las dos lenguas.

2.1. Español

Para intentar aclarar el uso normativo del gerundio y de las perífrasis verbales (con el gerundio), usaremos algunas explicaciones sacadas de gramáticas y artículos que tratan del uso del presente de indicativo y del gerundio en español.

2.1.1. El presente de indicativo

Según Franch & Blecua:

> "El presente de indicativo es una de las formas más abierta y flexible por el número de situaciones en que puede emplearse y la posibilidad de matización del tiempo de realización de lo que el lexema verbal aporta. Su valor, además del propio lexema, está motivado por la situación o circunstancia en que suscita su empleo (valores situacionales) y por los usos sintácticos y de vocabulario que acompañan al verbo. Puede expresar un amplio intervalo de tiempo que precede y sigue al instante mismo del acto verbal. Se opone al pretérito perfecto y al imperfecto e indefinido para poner de relieve matices aspectuales muy característicos." (Franch & Blecua 1980:787)

De acuerdo con el *Manual de la Nueva Gramática* (RAE, 2010:437), el presente expresa una situación que coincide con el momento de la enunciación; sin embargo, si la situación incluye un intervalo de tiempo indeterminado, el presente puede ser sustituido por el valor progresivo, por ejemplo, "¡quédate quieto, me haces daños!" y "¡quédate quieto, me estás haciendo daños!". Eso muestra que el hilo que separa el presente simple de la forma progresiva con el gerundio, es tenue y, muchas veces, imperceptible, haciendo que sea difícil de ser delimitado.

El presente de indicativo tiene diferente clasificaciones de acuerdo con su uso en las frases. Para esclarecer un poco más sobre su uso normativo en español, serán presentadas las clasificaciones del presente de un modo general para que el lector tenga una noción de su clasificación. Sin embargo ni todas las clasificaciones serán usadas para explicar los ejemplos que serán tratados en el corpus.

Con base en la gramática de Gómez Torrego (2000), se puede decir que el presente de indicativo tiene la siguiente clasificación:

a) Presente inmediato: describe hechos cercanos al momento de la enunciación. Una vez que la zona de tiempo donde el hablante se encuentra es imprecisa, el uso del presente puede englobar hechos pasados o futuros dentro de esta zona temporal. Por ejemplo, "subo pronto", donde el acto de subir está cerca del momento de la enunciación, no obstante es una acción futura. "Mi hija explica en la carta que (…), el verbo *explica* es una acción pretérita que está relativamente cerca del acto de la lectura.
b) Presente habitual o cíclico: este presente es usado para explicar o hablar sobre acciones que se repiten y que están localizadas en la misma zona temporal en que el hablante se encuentra. Ejemplos: "llueve todos los días" y "cuando nieva, no voy trabajar en coche".
c) Presente gnómico: usado para generalizar valores universales indubitables. Por la verdad que expresa, su uso es atemporal y no sufre cambios, como en el ejemplo: "la Tierra gira al rededor del sol".
d) Presente histórico: usado principalmente en literatura, biografías y descripciones históricas. Este presente es usado para traer el evento más cerca del momento de la enunciación, haciendo que el oyente se sienta más cerca del hecho.

e) Presente por futuro: usado para hablar sobre hechos futuros, principalmente los seguros, previstos y ya planificados. Este presente es usado también en frases amenazadoras, como por ejemplo en "me lo pagas".
f) Presente con valor de imperativo: usado en frases exclamativas para dar más énfasis al comando. Ejemplo: "te vas de aquí ahora".

Los pontos arriba muestran como el presente en español son clasificados y usados. Más adelante, en 2.2.1., hay una clasificación del presente en portugués y se ve claramente que hay una correspondencia muy grande entre estos dos idiomas. Interesante notar que los nombres y el uso son prácticamente idénticos; lo mismo no ocurre con el gerundio, pues su uso no sigue las mismas reglas en portugués de Brasil y en español, y eso causa muchos problemas para el alumno brasileño de ELE.

2.1.2. El gerundio

Según las gramáticas españolas, el gerundio es una forma verbal impersonal, o sea, no tiene plural ni género como vemos en el sustantivo o en el adjetivo. El gerundio, al principio, expresa simultaneidad entre dos o más hechos y puede ser clasificado como temporal, causal o modal, incluso puede venir solo (ejemplo: "luchando, vencemos la guerra") o junto con otros verbos ("Marco está comiendo").

El uso del gerundio suele ser dividido en dos grupos: el grupo donde el gerundio viene antecedido por un verbo auxiliar y es conocido como grupo de las perífrasis de gerundio (estoy comiendo, llevo estudiando, etc.) y el grupo donde el gerundio tiene una función adverbial modificadora del verbo ("se defendió gritando de aquel modo salvaje").

En Gómez Torrego (2000:138), el autor divide el gerundio en simple y compuesto (por ejemplo, *gritando* y *estoy gritando*). Además esclarece que el gerundio tiene rasgos comunes con los verbos y con los adjetivos. Es importante resaltar que Gómez Torrego menciona que el gerundio puede también ser clasificado como adjetivo y cita los ejemplos: "eso se hace con agua hirviendo" y "se agarra a un clavo ardiendo". (Gómez Torrego, 2000:139)

Además de la explicación de cómo y cuándo el gerundio puede y debe ser usado, Gómez Torrego sigue aclarando que el gerundio no es considerado normativo cuando es

usado como *gerundio de posterioridad* (ejemplo: el coche volcó muriendo sus tres ocupantes) y como *complemento de un sustantivo* (ejemplo: se necesita secretaria sabiendo inglés) entre otros.

A diferencia de las gramáticas de portugués, poco se dice sobre el uso *no normativo* del gerundio, lo que más se encuentra es su uso normativo. Unos ejemplos dados en la gramática de Gómez Torrego, no fueron encontrados en las gramáticas de portugués como "no normativos", por ejemplo*: tengo un frasco conteniendo colonia*. El uso del gerundio como complemento es muy común en Brasil y su uso no es condenado en las gramáticas de portugués que fueron citadas en la presente tesina.

2.1.3. La perífrasis Estar + gerundio

Según el *Manual de la Nueva gramática de la lengua española:*

> "Las perífrasis de gerundio muestran una acción, un proceso o un estado de cosas presentados en su curso. Puede decirse, por tanto, que son todas ASPECTUALES. (…) Esta perífrasis presenta una situación en su desarrollo interno, es decir, comenzada pero aún no concluida. Expresa, pues [sic], aspecto progresivo." (RAE, 2010:547)

Este tipo de perífrasis tiene un aspecto progresivo y trata de acciones que han empezado, pero que, sin embargo, no han llegado a su término. Así tenemos la diferencia básica entre el presente simple y el gerundio, cuando decimos "trabajo en la escuela" y "estoy trabajando en la escuela". Mientras "trabajo en la escuela" indica una acción habitual (por ejemplo, trabajo en la escuela todos los días), la frase "estoy trabajando en la escuela", en cambio, indica una acción con aspecto progresivo circunscrita a un momento determinado (podemos entender que el locutor está trabajando "ahora" en la escuela, o sea, en el momento de la enunciación).

La RAE hace mención (RAE, 2010:548) al uso no normativo del gerundio que es conocido por *gerundismo* en Brasil. Según esta obra, ese tipo de perífrasis es resultado de la influencia del inglés y es muy común en el medio empresarial, donde solemos oír por ejemplo: "Le estamos abonando en su cuenta la cantidad de dos mil pesos, en vez de 'le abonamos en su cuenta'". (RAE, 2010:548)

Este fenómeno es comúnmente visto y oído en todo Brasil, por personas en las calles y también usado por periodistas, entrevistadores y entrevistados famosos. El gerundismo está presente también en las prensas. No hay una explicación clara para su surgimiento, sin embargo algunos gramáticos creen que la interferencia del idioma anglicano tenga corroborado para su aparecimiento, principalmente en el medio empresarial, donde los manuales de atendimiento al cliente fueron erróneamente traducidos. En su tesina sobre el gerundismo, Santos (2008:4) menciona a Scher & Viotti (2001) cuando dice que las autoras lo denominan como "secretariês", "burocratês" o "zero-oitocentês" por estar presente en este ambiente empresarial, secretarial y burocrático.

2.2. Portugués de Brasil

Para intentar aclarar el uso normativo del gerundio y de las perífrasis verbales (con el gerundio), usaremos algunas explicaciones sacadas de gramáticas y artículos que tratan de la explicación del uso del presente de indicativo y del gerundio en portugués.

En esta parte vamos a focalizar las explicaciones para el uso normativo del presente simple, del gerundio y de las perífrasis con gerundio en portugués de Brasil.

2.2.1. El presente de indicativo

En portugués el presente del indicativo, según Cipro Neto y Infante, (1998:178) "indica procesos verbales que se desarrollan simultáneamente en el momento de la enunciación o de la escritura" pero también indica procesos habituales, regulares o que tiene validez permanente.

En las gramáticas de portugués (Cipro Neto y Infante, 1998; Arruda, 2004; Bechara, 2009) también encontramos:

a) El presente inmediato, usado para acciones cercas del momento de la enunciación. "Llegan ya".
b) El presente histórico, usado para hablar sobre hechos históricos. "Llega a Cuba en 1490".
c) El presente habitual, usado cuando hablamos sobre hechos y cosas que vemos y hacemos siempre.

"Desayuno todos los días".

d) El presente gnómico, usado para hablar sobre verdades universales que, generalmente, no son contestadas.
"Los planetas giran en velocidades diferentes".

e) El presente por futuro, usado cuando hablamos sobre hechos futuros que ya están planeados y confirmados.
"Volvemos en diciembre".

f) El presente con valor imperativo, usado cuando queremos que algo sea hecho.
"!Van juntos, chicos!"

Todos estos usos del presente del indicativo corresponden a los usos del presente del indicativo del español como vimos en Gómez Torrego (2000) y expuestos en las páginas 8 y 9 de la presente tesina.

2.2.2. El gerundio de Brasil

> "Além da natureza verbal, pode desempenhar função de adverbio e de adjetivo. Atúa como verbo nas locuções verbais e orações reduzidas. Indica normalmente um proceso em curso ou prolongado." (Cipro Neto & Infante 1998)

El uso del gerundio usado en el portugués de Brasil, es más amplio que el uso que vemos en español (Es), pues así como es usado en el habla, también lo es en la escritura. Es importante no olvidar que nos concentraremos solamente en el portugués de Brasil (PtB) por no haber un uso de igual importancia del gerundio en el portugués de Portugal (Pt), donde se suele usar la perífrasis: "estar a + infinitivo" en vez de "estar + gerundio".
Ejemplos:
(2)

PtB	Estou estudando.
Pt	Estou a estudar.
Es	Estoy estudiando.

En el portugués culto de Brasil, el gerundio tiene una característica adverbial y puede ser usado para expresar el modo en que se realiza una acción, como por ejemplo en: "gritando muito, ela chamava pelo pai."

Siguiendo la clasificación de Arruda (2004) expondremos a continuación los usos del gerundio en PtB:

a. Sustituir una oración coordenada y expresar una acción simultánea[4].

"Assaltaram a escola levando muito dinheiro." (Asaltaron la escuela y llevaron mucho dinero.)

b. Expresar una condición de tiempo.

"Saindo da escola, vou à discoteca." (Después de salir de la escuela, voy a la disco.)

c. Expresar modo.

"Eu vi chorando, o resultado do tremor de terra." (Vi llorando, el resultado del tremor de tierra)

d. Expresar causa.

"Sabendo que ias ao cinema, vim também." (Sabiendo que ibas al cine, vine también).

e. Expresar condición o explicación.

"Tendo fome, come." (Teniendo hambre, come)

f. Indicar una consecuencia.

"A chuva fez muito barulho impedindo-nos de dormir." (La lluvia hizo ruido y impidiéndonos de dormir)

g. Expresar una concesión.

"Mesmo trabalhando muito, ele não fica rico." (Aunque trabaje mucho, no se vuelve rico)

h. Junto con el verbo *ir*.

"O tempo vai pasando." (El tiempo va pasando).

i. Junto con el verbo *venir*, exprime una acción durativa que se desarrolla a menudo hacia el momento donde el locutor se encuentra.

"A chuva *vinha* se aproximando. (La lluvia se aproximaba.)

j. Expresar una acción que no llega a su completo desarrollo.

"O carro ia chocando com o outro. (El coche iba chocándose con otro.)

(Arruda ,2004:162)

[4] Las explicaciones, que originalmente están en portugués, fueron traducidas para que la comparación sea la más clara posible, los ejemplos en portugués serán dejados en el idioma original y la traducción en español será presentada entre paréntesis en seguida.

El gerundio es usado en oraciones subordinadas adverbiales y puede ser usado con valor adjetivo. No podemos ignorar que el uso del gerundio de modo más claro posible, debe ser cerca del sujeto al cual el gerundio se refiere. Ejemplos:

(3)

Es	Vi a tu amigo caminando. (Quien camina aquí es "tu amigo".)
Es	Caminando, vi a tu amigo. (Quien camina aquí es el hablante.)

2.3. Comparación entre el Es y el PtB en el uso de los tiempos estudiados.

Las reglas de uso del presente simple y del gerundio son parecidas en el español y en el portugués de Brasil, aunque el uso del gerundio sea más amplio en portugués de Brasil que en el español, visto que algunas frases en el gerundio en portugués, suenan raras en el español, como en los ejemplos "saindo da escola, vou a discoteca", "mesmo trabalhando muito, ele não fica rico" y "a chuva vinha se aproximando", sacados de la obra de Arruda (2004) citada arriba.

Hay casos en que el uso del presente en portugués equivale al uso del gerundio en español, como veremos adelante.

2.3.1. Oraciones de gerundio en PtB.

En esta subdivisión vamos a estudiar las diferencias entre el uso del gerundio de Brasil y del presente simple del español.

Usando como ejemplo la frase: "O que estás fazendo?" en portugués, se concluye que esta pregunta con gerundio puede ser interpretada como una interrogativa sobre qué está haciendo el interlocutor en el momento de la enunciación, o sea, ahora, o incluso sobre su trabajo y tiempo libre. Ejemplos de respuestas en PtB:

(4)

PtB	Estou lendo um livro. (acción en desarrollo en el momento de la enunciación)
PtB	Estou trabalhando na empresa do meu pai. (responde sobre su trabajo, o sea, equivaldría al presente habitual en español)
PtB	Estou treinando e jogando futebol com os amigos. (también equivaldría al presente habitual en español)

Esta construcción *estar + gerundio* no sería la primera opción en español, pues el uso del gerundio está más relacionado con una acción que se desarrolla en el momento de la enunciación que con acciones habituales. Ejemplo:

(5)

Es ¿Qué estás haciendo?

Es Estoy estudiando. (ahora)

Por otra parte, si queremos saber qué es que la persona hace actualmente, por ejemplo, sobre su trabajo o en su tiempo libre, el uso del presente simple sería más usado por los hispano-hablantes:

(6)

Es ¿Qué haces? (de tu vida)

Es Trabajo en una tienda de discos.

Es Entreno todos los días en la gimnasia cerca de mi casa.

Las dos lenguas usan el gerundio para hablar sobre actividades que desarrollan en el instante enunciativo.

(7)

Es Estamos estudiando para la prueba de portugués. (ahora)

PtB Estamos estudando para a prova de português. (agora)

2.3.2. Correspondencias

Tanto el idioma español y como el portugués de Brasil tienen como correspondencia los siguientes gerundios:

Modal: complemento de modo, verbos con sentido progresivo, durativo o continuativo, o sea, la acción está en desarrollo. Ejemplos:

(8)

Es El jugador corre cojeando

PtB O jogador corre manquejando.

Temporal: complemento de tiempo. Indica la coexistencia entre la acción expresa por el verbo principal y el gerundio. Ejemplos:

(9)

Es Vi a Juan paseando.

PtB Vi o João passeando.

Causal: complemento de causa, explica una acción. Ejemplos:

(10)

Es Siendo esta parte la más difícil, la hago después.

PtB Sendo esta parte a más difícil, farei-a depois.

Condicional: indica una condición para que la acción se desarrolle o no. Ejemplos:

(11)

Es Actuando de esa forma, no lograrás nada.

PtB Agindo desta forma, não lograrás nada.

Concesivo: gerundio usado con las conjunciones aunque…, por más que…, aun cuando… Ejemplos:

(12)

Es Aunque oponiéndose mi marido, compramos la casa.

PtB Mesmo meu marido se opondo, compramos a casa.

2.3.3.Divergencias

Una de las principales divergencias entre el uso del gerundio está en frases que hablan sobre el tiempo y sobre las actividades meteorológicas. Ejemplos:

(13a)

Es Hace un buen tiempo.

PtB Está fazendo um bom tempo.

(13b)

Es Hace frío.

PtB Está fazendo frio.

Para decir si en el momento de la enunciación llueve, el hispano-hablante puede usar el gerundio o el presente simple, pero en portugués, el hablante usará solamente el gerundio.

Si el hablante brasileño usa el presente simple, es para hablar sobre algo habitual, por ejemplo "aquí llueve bastante", pero no si llueve en el momento de la enunciación.

(14)

Es	Llueve o está lloviendo.
PtB	Está chovendo.

El uso del presente simple en portugués de Brasil "chove" suena como una frase incompleta. Cuando se habla sobre eventos meteorológicos y se elige el presente simple, se lo hace para hablar sobre eventos meteorológicos en general, como por ejemplo:

(15)

PtB	No Amazonas chove muito.
PtB	Faz frio no sul do Brasil entre junho e setembro.

Otro punto que parece divergir entre el español y el portugués hablado es cuando el hablante de español usa el presente simple para acciones inmediatas que sin embargo no ocurren. En portugués se suele usar el gerundio sin ningún adverbio. En español, la inmediatez de la acción puede ser transmitida por un adverbio de tiempo, ejemplos:

(16a)

Es	Llego pronto o estoy llegando en tres minutos.
PtB	Estou chegando em três minutos.

(16b)

Es	Subo ya.
PtB	Já estou subindo.

También hay una tendencia errónea en portugués a usar el gerundio para acciones inmediatas, donde el español usaría el presente simple.

(17a)

Es	Te llamo (después) para contarte sobre la fiesta.
PtB	Estarei te ligando para contar sobre a festa.

(17b)

Es	Le enviaremos /Vamos a enviarlos algunos ejemplares de nuestro libro.
PtB	Estaremos enviando alguns exemplares do nosso livro.

El gerundismo visto en las frases arriba es muy usados en el portugués de Brasil y hace que los estudiantes brasileños traduzcan como hablan. Las frases con gerundio que indican una acción futura al verbo principal, no son normativas y deben ser evitadas para no causar malentendidos.

Las frases que expresan una acción pretérita, tienen la misma sintaxis en las dos lenguas. Ejemplos:

(18a)

Es La llamó y dijo que quería verla.

PtB Ligou para ela, dizendo que queria ver-la.

(18b)

Es Escribió un libro que contiene sus secretos.

PtB Escribió um livro contendo seus segredos.

Hay casos en que el uso del simple en portugués, equivale al uso del gerundio en español y viceversa. Con base en el artículo de Dominique (2004), tenemos los siguientes ejemplos:

Para expresar acciones que se repiten en diferentes puntos de tiempo.

(19)

Es Usted sabe que le calumnian en la empresa.

PtB Você sabe que estão te caluniando na empresa.

La frase (19) en portugués muestra una acción que se repite a través de un verbo en el gerundio. La misma frase en español usaría el presente simple para mostrar que una acción se repite, aunque no está en desarrollo ni es simultánea a otro evento.

Con verbos que expresan sentimiento y que son no dinámicos.

(20a)

Es Queremos resolver el problema.

PtB Estamos querendo [5]resolver o problema.

Es Nos gusta estar aquí.

[5] El gerundio del verbo *querer* es aceptado en portugués, pero no es aceptado del mismo modo en español, o sea, cuando expresa un deseo inmediato. Lo mismo ocurre con el verbo *gustar*, que puede ser conjugado en portugués de acuerdo con el sujeto de la oración: PtB "eu gosto de ti" y Es "tú me gustas".

(20b)

PtB Estamos gostando de estar aqui.

Es ¿Quiere usted hablar conmigo?

PtB Você está querendo falar comigo?

Si por un lado el portugués de Brasil no hace uso restrictivo en cuanto al uso de los verbos que expresan sentimiento con el gerundio, por otro lado esta práctica es considerada agramatical en español.

Para hablar sobre fechas.

(21a)

Es Hoy cumplimos diez años de matrimonio.

PtB Estamos fazendo[6] dez anos de casados hoje.

(21b)

Es Empecé a trabajar aquí hace dos años.

PtB Hoje está fazendo dois anos que comecei a trabalhar aquí.

Para medir el tiempo desde un momento específico en el pasado, el español tiene estructuras especializadas como por ejemplo, "desde hace". Este tipo de frase no es usada en el portugués de Brasil, lo que causa una confusión (y transferencia gramatical) cuando el alumno brasileño intenta comprender e interpretar este tipo de frase que no tiene ninguna correspondencia directa y equivalencia de uso con la l lengua materna.

2.4. Corpus

Para el análisis de esta tesina, usaremos algunos ejemplos que son en su mayoría de alumnos universitarios de Brasil, los cuales cursan el primer periodo de español. Otros ejemplos fueron gentilmente cedidos por alumnos de otros cursos de la misma universidad brasileña que tienen otra asignatura principal, como por ejemplo, los alumnos del curso de inglés y del curso de francés, que tienen el español como asignatura opcional extranjera.

[6] En portugués de Brasil es común el uso del verbo *fazer* para indicar cuanto tiempo una acción dura o ha durado.

Las frases son, por lo tanto, ejemplos típicos de errores cometidos por alumnos brasileños. En las comparaciones, tomaremos como base en el español normativo peninsular.

2.5. Método

Con base en el marco teórico expuesto en la primera parte, el método de esta tesina está dividido en dos partes: la primera es una comparación entre el presente y el gerundio de las dos lenguas (portugués de Brasil y español) y la segunda parte es una comparación entre las frases recogidas de los alumnos de ELE de Brasil. Esta comparación está basada en las explicaciones normativas de las obras gramaticales de las dos lenguas citadas en la bibliografía.

El español elegido para las comparaciones normativas es el español peninsular, pues es sabido que hay diferentes gramáticas consideradas normativas o no de acuerdo con la región donde el español es hablado. Por motivos de espacio y de claridad expositiva, nos atendremos exclusivamente aquí al español madrileño.

El número de ejemplos es reducido y solamente los que juzgamos ser más interesantes para el estudio son usados para las comparaciones. Cuarenta documentos fueron estudiados y examinados. Son de estos documentos (pruebas y redacciones) que fueron sacados nuestros ejemplos para el análisis.

2.5.1. Método cuantitativo

Todos los ejemplos cedidos por los alumnos de ELE de la universidad de Brasil, fueron divididos entre gerundio simple, gerundio compuesto (perífrasis verbales) y verbos especiales, como por ejemplo, el verbo *gustar* para que la agrupación y explicación sea más fácil. El número de ejemplos elegidos fueron 27 de los 118 que hemos encontrado en las redacciones y pruebas. Los ejemplos que fueron dejados fuera del estudio son ejemplos repetidos con los mismos verbos principales, perífrasis verbales o verbos auxiliares, como por ejemplo *gustar*, *querer*, *saber* y *hacer*. Solamente el verbo *gustar* fue encontrado en un total de 37 frases no normativas en español y el verbo *querer*, en 22. En el análisis se ve que la perífrasis *estar* + gerundio y el verbo *gustar* + *ndo* son los problemas que más se

repiten en las pruebas y redacciones. Los otros 59 errores gramaticales presentan el uso no normativo del gerundio como, por ejemplo, el gerundio de posterioridad y el uso del gerundio como adjetivo.

3. Análisis

Con base en el marco teórico, sigue una comparación y explicación (cuando es posible) de las siguientes frases sacadas de pruebas y redacciones universitarias de Brasil. Los alumnos cursan el primer periodo de español.

La primera frase, que está marcada como ELE, es el ejemplo sacado de las pruebas, escrito por los alumnos brasileños de Español como Lengua Extranjera. El segundo ejemplo es el equivalente en portugués de Brasil que, algunas veces, tampoco es el portugués normativo. El tercer ejemplo es la traducción que los profesores esperaban que los alumnos hubieran escrito.

Las frases están agrupadas de acuerdo con los problemas verbales que presentan para un mejor análisis y comparación entre ellas.

3.1.Gerundio en portugués y otros tiempos en español

(22)

ELE	Estoy escribiendo para contarte sobre el problema.
PtB	Estou escrevendo para te contar sobre o problema.
Es	Escribo para contarte sobre el problema.

En portugués, el gerundio puede ser usado para expresar situaciones en desarrollo, aunque tales situaciones ya se hayan cerrado, esto es, en el momento en que el interlocutor recibe la carta y la lee, el acto de “escribir” ya estará cerrado. En portugués hay una tendencia a ver una acción como actual y en desarrollo si uno considera que ella tiene una cierta influencia en el presente.

En español es más común usar el presente simple para expresar algo que es más importante que el acto, esto es, en la frase (22), es más importante que la persona sepa que

quien escribe quiere contarle algo sobre un problema y no que se sienta y escribe en aquel momento. Por eso, en el español, es menos coloquial usar el presente simple para hablar sobre algo donde la importancia se encuentra en el contenido y no en la acción.

Según la RAE (2010:547), "*estar* + *gerundio* presenta una situación en su desarrollo interno, es decir, comenzada pero aún no concluida. Expresa, pues, aspecto progresivo". Por lo tanto, este tipo de perífrasis, debería ser usada solamente para expresar acciones en su desarrollo en el momento del enunciado y no cuando sabemos que la acción ya no será actual y progresiva en el futuro.

(23)

ELE Le daré un libro *conteniendo* las respuestas.

PtB Lhe darei um livro *contendo* as respostas.

Es Le daré un libro *que contiene* las respuestas.

El uso del gerundio aquí tiene una función de adjetivo, es decir, complementa al sustantivo "libro" y, de acuerdo con las reglas gramaticales españolas, el gerundio no puede ser usado como tal. Este tipo de uso tampoco es considerado normativo en portugués, aunque el grado de aceptación de estos usos en PtB es claramente superior a los mismos usos en Es.

(24)

ELE Nosotros estamos viajando el año que viene a Venezuela.

PtB Nós estamos viajando ano que vem para Venezuela.

ES Nosotros viajaremos / vamos a viajar el año que viene a Venezuela.

En portugués, la perífrasis "estar + gerundio" con valor de futuro no próximo es coloquial. Las gramáticas portuguesas suelen explicar que "estar + gerundio" es usada para hablar sobre acciones que se desarrollan en el presente (en el momento de la enunciación) o que van a desarrollarse en un futuro próximo. Ejemplos: estou estudando agora (estoy estudiando ahora) y estou indo para casa (me voy a casa – ahorita).

En español, la perífrasis *estar* + gerundio "se combina preferentemente con predicados que expresan procesos durativos, en especial actividades (es decir, sucesos sin límites natural). De hecho, *estar* + gerundio es la expresión temporal más frecuente en la lengua hablada para expresar acciones en curso. (RAE, 2010:548), por lo tanto no debe ser aplicada a acciones que sin embargo no han empezado.

La frase normativa en portugués es: “Nós viajaremos ano que vem para a Venezuela”.

3.2.Verbos querer y gustar en español:

(25a)

ELE Mi esposa está *queriendo* hacer un estudio en Argentina.

PtB A mina esposa está querendo fazer um estudo na Argentina.

Es Mi esposa quiere hacer un estudio en Argentina.

(25b)

ELE Estoy *queriendo* hacer nuevas amistades con gente de otros países.

PtB Estou querendo fazer novas amizades com gente de outros países.

Es Quiero / Me gustaría hacer nuevas amistades…

(25c)

ELE Estoy *queriendo* viajar y también trabajar en una gran empresa, entonces estoy procurando empleo desde ya.

PtB Estou querendo viajar e também trabalhar em uma grande empresa, então estou procurando emprego desde já.

Es Quiero / Me gustaría viajar y también…

(25d)

ELE Mis amigos están *queriendo* viajar hasta Miami.

PtB Meus amigos estão querendo viajar para Miami.

Es Mis amigos quieren viajar a Miami.

Verbos que expresan sentimientos, por ejemplo, *amar, querer, echar de menos* y *desear*, son considerados no dinámicos y, por esto, no son comúnmente usados en frases con el gerundio, visto que, por su naturaleza semántica atélica, el desarrollo de la acción no puede ser contemplado en etapas que llevan a la consecución de algo. El problema que se ve entre portugués y español es que, por alguna razón, el portugués considera estos verbos como todos los otros verbos dinámicos y que, por lo tanto, pueden tener las actividades medidas y contempladas en sus desarrollos.

(26a)

ELE Estamos *gustando* del curso, pero las clases están cansándonos.

PtB Estamos *gostando* do curso, mas as aulas estão nos cansando. (PtB)

Es Nos *gusta* el curso, pero las clases están cansándonos. (Es)

(26b)

ELE Estoy gustando del curso de matemática.

PtB Estou gostando do curso de matemática. (PtB)

Es Me gusta el curso de matemática. (Es)

(26c)

ELE Nuestros hijos están gustando de la escuela nueva.

PtB Nossos filhos estão gostando da nova escola. (PtB)

Es A nuestros hijos le gusta la nueva escuela. (Es)

El verbo *gustar* en español es un verbo especial y no puede ser conjugado como los otros. El sujeto del verbo *gustar* es la persona u objeto que "da gusto" por lo tanto, no es normativo usar *yo, tú, él* antes de *gustar*, salvo cuando se invierte el sujeto y el objeto, como en la frase "yo gusto a los ancianos porque hablo despacio" (se podría decir: los ancianos gustan de mí). En portugués este verbo es un verbo común, así como *amar, pensar, estudiar*, o sea, el sujeto experimentador del contenido verbal *gustar* debe aparecer como sujeto gramatical del verbo mientras el objeto *lo gustado* debe aparecer por lo general con un complemento preposicional *de ti*. En las dos lenguas, el verbo *gustar* expresa la misma cosa, pero con una construcción muy diferente[7] y por no haber un verbo parecido con el verbo *gustar* en portugués, los alumnos de ELE no tienen como compararlo y usarlo de un modo correcto.

3.3.Frases con "gerundismo"

(27a)

ELE Mi familia está planeando una fiesta porque me voy a estar viajando mes que viene.

PtB A minha família está planejando uma festa porque vou estar viajando mês que vem.

[7] El verbo "*gustar*" en español tiene la construcción "dativo + verbo + sujeto", pero en portugués su construcción y conjugación sigue siendo la misma de la mayoría de los verbos en –*ar* que exigen un objeto directo: "sujeto + verbo + objeto".

Es Mi familia está planeando una fiesta porque voy a viajar el mes que viene.

La frase en portugués normativo es: "A minha família está planejando uma festa porque viajarei mês que vem."

(27b)

ELE Yo estoy trabajando y estudiando mucho ahora porque quiero estar haciendo algo importante en el futuro.

PtB Eu estou trabalhando e estudando muito agora porque quero estar fazendo algo importante no futuro. (PtB – no normativo)

Es Estoy trabajando y estudiando mucho ahora porque quiero hacer algo importante en el futuro. (Es)

Portugués normativo: Estou trabalhando e estudando muito agora porque quero fazer algo importante no futuro.

(27c)

ELE En el futuro voy a estar trabajando en mi empresa y teniendo mucho que hacer.

PtB No futuro vou estar trabalhando na mina empresa e tendo muito o que fazer.

Es En el futuro voy a trabajar / trabajaré en mi empresa y voy a tener /tendré mucho que hacer.

Portugués normativo: No futuro vou trabalhar / trabalharei na minha empresa y vou ter / terei muito o que fazer.

(27d)

ELE Las amigas que tengo van a estar casadas, pero voy a continuar estando soltera porque me gusta así.

PtB As amigas que tenho vão a estar casadas, mas eu vou continuar estando solteira porque eu quero que seja assim.

Es Las amigas que tengo van a estar casadas, pero voy a continuar soltera porque me gusta así.

Portugués normativo: As amigas que tenho estarão casadas, mas eu continuarei solteira porque eu gosto assim.

El gerundismo de la frase en portugués confunde al alumno de ELE. La construcción "ir + estar + gerundio" no es y nunca fue normativa, ni en el portugués, ni en el español. Con la invasión del inglés a todo nivel, especialmente, en el de los jóvenes y los medios

audiovisuales, no sería totalmente desacertado suponer una interferencia de formas al estilo "I will be travelling next week" en la estructuración de acciones futuras de la propia lengua materna y de otras lenguas extranjeras.

Cuando los estudiantes empiezan a aprender otro idioma, hay una transferencia consciente o inconsciente de las reglas gramaticales que ellos usan en su lengua materna. Justamente, sobre las mutuas influencias de la lengua materna (L1) y de la lengua meta (L2), reflexiona Henderson que:

> "La transferencia positiva y la negativa tienen la confianza del aprendiz en los mecanismos y estructuras de su L1 como común denominador. En la primera, la confianza en la lengua nativa resulta provechosa porque las estructuras, mecanismos o léxico funcionan de igual forma en la L2 y así, el aprendiz consigue una actuación exitosa. La transferencia negativa tiene el mismo principio de confianza en la L1, pero el resultado aquí es una actuación que se aleja de la lengua meta porque, a pesar de las apariencias en las cuales el aprendiz confió, las funciones en L1 y L2 no son iguales." (Henderson 2003:11)

Esta podría ser una de las posibles explicaciones para el amplio uso del gerundismo. Puede haber una transferencia cuando los alumnos del idioma inglés empiezan a transferir las reglas del gerundio del inglés para sus propias lenguas maternas, como el portugués y el español. La explicación de Henderson también puede ser la respuesta del error cometido en las frases con verbos de sentimientos (*gustar* y *querer*) que se usan con gerundio en portugués, pero no en español.

3.4.Gerundio como acción posterior al verbo principal

(28a)

ELE	La llamó haciéndola llorar. (acción posterior al verbo principal)
PtB	Ligou para ela fazendo-a chorar.
Es	La llamó y la hizo llorar …

(28b)

ELE	Engañó a su madre arrepintiéndose años después.
PtB	Enganou a sua mãe se arrependendo anos depois.

Es Enganó a su madre y se arrepintió después.

(28c)

ELE Ganó dinero, gastando todo en seguida.

PtB Ganhou dinheiro, gastando tudo depois.

Es Ganó dinero y gastó todo en seguida.

Gómez Torrego (2000:138) afirma en su gramática que el uso del "gerundio de posterioridad" es clasificado como no normativo, pero la misma restricción no fue encontrada en las gramáticas de portugués.

En la gramática de Arruda (2004:162) es explicado que el uso del gerundio en portugués es considerado correcto cuando el locutor lo usa para hablar sobre una consecuencia. En la frase "el coche chocó matando tres personas", no está de acuerdo con las reglas gramaticales españolas, visto que la misma es clara en cuanto al uso del gerundio posterior al verbo principal. Sin embargo, en portugués, la muerte de las personas es una consecuencia del accidente y Arruda nos deja claro que el uso del gerundio es considerado correcto para, entre otras cosas, indicar una consecuencia.

3.5.Frases sobre el tiempo

(29a)

ELE Está haciendo mucho calor, ¿por qué no vamos a la playa?

PtB Está fazendo muito calor. Por quê não vamos para a praia?

Es Hace mucho calor…

(29b)

ELE Está haciendo frio hoy, voy trocar de ropa.

PtB Está fazendo frio hoje, vou trocar de roupa.

Es Hace frío hoy, voy a cambiar de ropa.

El gerundio es comúnmente usado cuando se habla sobre el tiempo en portugués, pues el tiempo es visto como una acción en desarrollo; pero en español, en cambio, se suele usar el presente simple para hablar sobre el clima y, sin embargo, no sería considerado incorrecto decir "está lloviendo". Una explicación gramatical, sería si tuviéramos en cuenta que la perífrasis de progresivo marca un tiempo que delimita algo, o sea, es usada para hablar sobre un hecho especifico con tiempo marcado. A diferencia del portugués, el uso del

gerundio en español para hablar sobre el tiempo, tiene una característica inusual, esto es, algo que no suele ocurrir. En *llueve*, tenemos una constatación, pero si uno dice *está lloviendo*, quiere demarcar algo que no suele ocurrir con la misma frecuencia o con la misma intensidad que normalmente ocurre. Con el verbo *fazer*, en portugués, ocurre lo mismo cuando hablamos sobre el tiempo. El verbo es usado normalmente con el gerundio y seguido de "calor", "frio", "sol", entre otras palabras y expresiones en portugués. Tales frases sonarían muy raras en español, por ejemplo: "está haciendo sol". Sin embargo, "está fazendo sol" y "faz sol" son frases distintas con mensajes distintos. La primera frase está relacionada al presente "ahora hace sol". La segunda frase, así como en el ejemplo de "llueve" y "está lloviendo", requiere un complemento para no sonar incompleta, por lo tanto podemos decir: "faz sol no Amazonas de janeiro a janeiro".

3.6.Gerundio como complemento de un sustantivo

(30a)

ELE	Los textos conteniendo respuestas serán sacados de las clases.
PtB	Os textos contendo as respostan serão retirados das salas de aula.
Es	Los textos que contienen las respuestas…

(30b)

ELE	La mujer llorando quiere tu ayuda. (complemento de sustantivo)
PtB	A mulher chorando quer a tua ajuda.
Es	La mujer que llora quiere tu ayuda.

(30c)

ELE	La decisión condenando a los ladrones fue aplaudida por todos.
PtB	A decisão condenando os ladrões, foi aplaudida por todos.
Es	La decisión que condena a los ladrones…

El uso del gerundio como complemento de un sustantivo no es normativo en español. Las gramáticas de portugués de Brasil, que fueron usadas en la presente tesina, no mencionan el uso incorrecto del gerundio como complemento de un sustantivo en frases como: "o papel contendo as respostas", "o letreiro dizendo ser proibido", "o homem mostrando o caminho", de todos modos el gerundio podría ser sustituido en estas frases en portugués,

como por ejemplo: o papel que continha as respostas, o letreiro que dizia ser proibido, o homem que mostrava o caminho.

3.7.Otros ejemplos

(31a)

ELE Ellos están se conociéndo mejor.

PtB Eles estão se conhecendo melhor. (PtB)

Es Ellos están conociéndose mejor. (Es)

(31b)

ELE Estoy sabiendo que quieres ir al exterior para estudiar.

PtB Estou sabendo que queres ir para o exterior para estudar. (PtB)

Es Sé / Oí decir que quieres… (Es)

La perífrasis *estar* + *gerundio* es comúnmente usada con verbos télicos, cuyo contenido comporta la noción de límite, por lo tanto suena raro si es usada con verbos como: *saber*, *querer*, *gustar*, *conocer*, entre otros.

(32)

ELE Mi marido y yo estamos haciendo 40 años de casados.

PtB Meu marido e eu estamos fazendo 40 anos de casados. (PtB)

Es Mi marido y yo estamos casados hace 40 años.

La expresión *estar fazendo* + *tempo* no es normativa en español, pero es aceptada en portugués de Brasil. Los verbos *conocer* y *saber* son verbos no dinámicos y no suelen ser usados en perífrasis con gerundio en español, ya que la acción no puede ser medida y no podemos precisar, por ejemplo, donde empieza y cuánto tiempo lleva.

(33)

ELE Necesitamos de alguien queriendo trabajar.

PtB Precisamos de alguém querendo trabalhar.

Es Necesitamos a alguien que quiera trabajar.

(34)

ELE Miró a la mujer cayendo.

PtB Olhou a mulher caindo.

Es Miró a la mujer que caía.

Gómez Torrego (2000) esclarece que el gerundio no debe ser usado como adjetivo, así como vemos en las frases (33) y (34), sin embargo tal uso del gerundio es tan amplio que es difícil para los alumnos brasileños de ELE traducir las frases sin que el uso no normativo del gerundio en portugués interfiera en las oraciones españolas. El uso del gerundio como adjetivo en portugués de Brasil también debe ser evitado.

4. Conclusión

Con base en el marco teórico y en el análisis, podemos concluir que hay grandes diferencias acerca del uso del presente simple y del gerundio entre el español y el portugués de Brasil.

A través de un estudio comparativo a partir de los ejemplos sacados de las pruebas universitarias de Brasil, vemos que hay una interferencia lingüística cuando los alumnos intentan traducir al español algunas frases cuya estructura se considera normativa solamente en portugués, como es el caso del uso del gerundio en los verbos *gustar* y *querer*.

Otra explicación para el uso no normativo de ciertas expresiones en español es que los alumnos no saben tampoco el uso normativo en su propia lengua materna. Aquí tenemos el ejemplo del uso frecuente del "gerundismo", o sea, cuando los alumnos usan el gerundio para hablar sobre acciones ya terminadas, futuras o sin ninguna otra acción paralela . La causa de la aplicación no normativa de las reglas puede estar en el caso de la interferencia entre lenguas (la lengua materna y la lengua meta), donde, por ejemplo, los alumnos usan el inglés como base para las traducciones y creen que así como se dice en inglés "I will be solving this problem for you", se dice en español o en portugués.

A pesar de las divergencias, podemos ver que hay muchas estructuras verbales y perífrasis parecidas entre las dos lenguas. El uso del presente simple en portugués es casi igual al uso del presente simple en español, salvo algunas frases como las que expresan

tiempo (hace frío y está fazendo frio) y las que usan el verbo *gustar*, cuya estructura se muestra bastante diferente de la estructura en portugués.

El análisis cuantitativo mostró que el número más grande de errores (37 ejemplos del uso del verbo *gustar* y 22 del verbo *querer*) está en el punto gramatical donde los alumnos brasileños de ELE no tienen una base de comparación entre el portugués de Brasil y el español, que es el uso del verbo *gustar*, ya que este verbo es normalmente usado con *–ndo* en portugués. Por no encontrar barreras en el uso del gerundio en este verbo y en el verbo *querer* en su lengua materna, los alumnos transfieren lo que ya saben de L1 para L2 sin reflejar sobre las reglas gramaticales de las dos lenguas.

Así pues, a modo de conclusión, podemos terminar nuestro estudio afirmando que frente a las explicaciones y comparaciones verbales entre los dos idiomas, el uso del gerundio y del presente simple tiene similitudes y convergencias entre las dos lenguas, lo que suele complicar el aprendizaje de sus usos por parte de los alumnos de ELE de Brasil. Por más que sean lenguas románicas sus usos son particulares y, para que la estructura de otra lengua sea aprendida (y usada) de una manera normativa, es necesario que el alumno conozca y sepa primeramente usar su propia lengua.

Sería interesante si hubiera un estudio más profundo sobre la interferencia del portugués de Brasil como lengua materna en el español como lengua meta. No fue posible hacer este tipo de estudio aquí pues lo que se quiso focalizar primeramente fueron los errores cometidos por los alumnos de español brasileños, sin embargo una investigación para mostrar si hay una interferencia consciente o no, incluso si la falta de conocimiento de la propia lengua materna es la causa principal de los errores cometidos, sería muy válida e interesante.

Bibliografía

Arruda, Lígia (2004) *Gramática de Português para estrangeiros*, Oporto: Porto Editora.

Bechara, Evanildo (2009) *Moderna Gramática Portuguesa*, Río de Janeiro: Nova Fronteira.

Cipro Neto, Pasquale, & Infante, Ulisses (1998) *Gramática da Língua Portuguesa*, San Pablo: Editora Scipione Ltda.

Dominique, Nilma Nascimento (2004) *Análisis del uso del presente simple y del presente compuesto en español y portugués*, Language Design 6.

Enríquez, Francisco (2011): La expresión de la futuridad en portugués y su contraste con el español. Tiempos verbales "futuros" y formas perifrásticas, Salamanca: Universidad de Salamanca.

Franch, Juan Alcina & Blecua, Jose Manuel (1980). *Gramática española,* Barcelona: Ariel.

Gómez Torrego, Leonardo (2000) *Gramática didáctica del español*, Madrid: Ediciones SM.

Gómez Torrego, Leonardo (2009) *Hablar y escribir correctamente: gramática normativa del español actual*, Madrid: Arco/Libros.

Henderson, Carlos (2003) "Pretérito perfecto, simple e imperfecto en aprendices suecos de español L2", Tesis doctoral, Estocolmo: Stockholms Universitet.

R.A.E. Real Academia Española (2010) *Manual de la nueva gramática de la lengua española*, México DF: Litográfica Ingramex, S.A.

Santos, Patricia. (2008) "Só um instante, senhora, que eu vou tá verificando se o livro tá disponível na editora: gerundismo, preconceito e a expansão da mudança", Tesis doctoral, Brasilia: UnB.

Sedano, Mercedes (1999) "Estudios de lingüística hispánica: homenaje a María Vaquero", pág 602, Puerto Rico: Universidad Nacional Autónoma de México.